Ringrazio il Presidente Cutrupia, l’amico Franco, per le sue parole e per aver valorizzato il lavoro congiunto con l’Ambasciata.

感谢古楚璧会长的致辞和与意大利大使馆的密切合作。

Sono lieto di porgere a tutti voi, personalità e amici sia italiani che cinesi, il più caloroso saluto mio personale e soprattutto dell’Ambasciatore d’Italia, Ettore Sequi; egli questa sera non può essere con noi perché impegnato a Shanghai a seguito del senatore Piero Grasso, Presidente del Senato. Credo di interpretare un sentimento comune nell’esprimere la gratitudine di tutti alla Camera di Commercio Italiana in Cina, e in particolare al presidente Cutrupia, al vice-presidente Bertasi, al segretario generale Ziggiotti, al tesoriere Gasparroni e a tutto il loro staff che lavora nelle sedi di Pechino, Shanghai, Canton, Chongqing, Suzhou.

我很高兴能在此向在座的中国朋友和意大利朋友致以我个人、以及意大利驻华大使谢国谊的热情问候， 大使先生因陪同意大利参议院议长格拉索访问上海而未能出席今天的聚会。我觉得今晚我们大家能够欢聚一起，首先要感谢中国意大利商会，特别是商会主席古楚璧，副主席Bertasi，秘书长Ziggiotti, 财务主管Gasparroni，以及商会在北京、上海、广州、重庆、苏州等地的所有工作人员。

Sta per concludersi un anno importante per i rapporti bilaterali tra Italia e Cina: l’anno del 45mo anniversario dell’allacciamento delle relazioni diplomatiche tra Roma e Pechino, l’anno di EXPO Milano, l’anno della costituzione dell’Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) di cui l’Italia è membro fondatore, l’anno in cui la leadership cinese ha definito il 13mo programma quinquennale. In questi dodici mesi abbiamo organizzato a marzo l’XI riunione della Commissione Mista bilaterale con la presenza del vice ministro Calenda, e ad aprile la VI riunione del Comitato Governativo, presieduto da parte italiana dal Ministro degli Affari Esteri, on. Paolo Gentiloni. Ci teniamo a sottolineare l’eccezionale gesto di amicizia nei confronti della Cina compiuto dal Ministro Gentiloni il quale, a pochi mesi di distanza dalla sua prima visita, è tornato a Pechino a settembre per partecipare alle celebrazione tenutesi a Pechino sulla fine della II Guerra Mondiale. Abbiamo poi avuto la visita della Ministro Giannini e, quella ancora in corso, del Presidente del Senato. Sono certo che anche il 2016 ci vedrà impegnati nell’organizzazione di altre importanti visite di alto livello: a gennaio accoglieremo a Pechino l’on.le Beatrice Lorenzin, Ministro della Salute. La sua visita è forse il modo migliore per iniziare l’anno, visto che l’agenzia Bloomberg ha recentemente classificato il sistema sanitario italiano come il secondo migliore al mondo!

即将过去的一年是中意双边关系硕果累的一年：首先是中意两国建交四十五周年，这一年见证了多个重要活动，米兰世博会，亚洲基础设施投资银行（意大利也是创始国成员），中国领导人确立了十三五计划；从高层交往来看，我们在三月组织了由意大利Calenda 副部长主持的第十一届中意双边混合委员会，四月份召开了由意大利外交部长Gentiloni 主持的第六届政府委员会，他在首次访华不久又在九月份来京参加大阅兵，十一月份教育科研部长贾尼尼访华，最后是现仍然再访的参议院议长格拉索。我相信2016年两国已将会有更多的高层访问：明年一月份意大利卫生部长罗伦琴（Lorenzin）将访华，考虑到彭博社把意大利的卫生医疗系统评为世界上排名第二，她的到访或许对两国外交来说是最佳的开年方式。

Nel 2016, la Cina ospiterà il G20. Assicurare la guida di un forum di crescente importanza per la governance globale è un ulteriore riconoscimento del ruolo internazionale della Cina che si è posta un’agenda della presidenza estremamente ambiziosa. L’Italia augura un pieno successo alla presidenza cinese del G20 e sosterrà lo sforzo del Governo di Pechino partecipando ai vari appuntamenti con una presenza di alto livello. Sono molti gli incontri a livello di Ministri, fino al vertice di settembre, nella città di Hangzhou.

2016年中国将会举办G20峰会，这也充分证明中国在国际舞台上更加重要的地位，意大利预祝峰会取得成功，并将派高官参加在杭州举行的各个级别的会议。

Le recenti visite a livello politico e quelle in programma per il 2016 testimoniano la grande attenzione con cui guardiamo alla Cina. L’Italia, paese a forte trazione esportatrice, ha crescente interesse nei confronti di un Paese che entro il 2030 avrà 250 milioni di cittadini che saranno “classe media”: sarà infatti il maggiore mercato al mondo per i beni di consumo (lo è già per altri prodotti). Per questo, registriamo in modo positivo la crescita dell'interscambio bilaterale, che nel 2014 ha raggiunto il valore di 35,5 miliardi di euro e che ha dato segni di ulteriore crescita nei primi sei mesi del 2015 (oltre il 10% in più rispetto allo stesso semestre dell’anno scorso). Ma molto resta da fare per ridurre il disavanzo commerciale italiano: dobbiamo promuovere più efficacemente le nostre esportazioni e lavorare con gli amici cinesi per eliminare le rimanenti barriere che frenano l’accesso dei prodotti italiani al mercato cinese.

上述高层访问证明意大利高度重视对华关系，作为一个出口导向国家，意大利极为关切中国的发展势头，到2030年中国2.5亿人跨入中产阶层，也将成为世界上最大的消费品市场（对于某些产品来说已经如此）。为此我们乐见双边贸易持续增长，2014年贸易额达到355亿欧元，而今年上半年同期增长超过10% ，不过还要做很多工作来减少意大利的贸易赤字: 我们需要更有效地推动对华出口，同时与中国朋友一起努力消除那些非关税壁垒。

In parallelo, lavoriamo insieme alla Cina per far crescere il  flusso di investimenti cinesi in Italia, soprattutto quelli industriali. La politica del “go global” ha portato nel 2014 per la prima volta la Cina ad essere esportatore netto di capitali; il renminbi è tra le prime cinque valute più impiegate al mondo per transazioni commerciali ed nei giorni scorsi divenuta anche parte del paniere che compone i Diritti Speciali di Prelievo dell’FMI. Sappiamo che le aziende cinesi cercano non più solo materie prime e produzioni di base, ma anche tecnologie avanzate, “verdi” e sostenibili. Sappiamo anche che esse hanno a disposizione risorse finanziarie che consentono operazioni una volta impensabili, che comportano grandi opportunità. E’ importante che il nostro paese si attrezzi per catturare questi flussi, e che lo faccia con una strategia chiara, che tenga a margine i rischi e allo stesso tempo ne colga in pieno le convenienze di crescita per il nostro sistema economico, caratterizzato da una chiara identità storica.

同时我们还努力推动中国对意大利的投资，特别是对工业领域的投资，中国“走出去的”战略使其在2014年首度成为资本净输出国，人民币成为国际贸易结算中五个最常用货币之一，前不久还刚刚成为国际货币基金组织特别提款权币种。我们知道中国企业不仅仅寻找原材料和基础产品，同时还需要先进、绿色和可持续的技术。我们与也知道它们拥有丰富的金融资源，这在过去是不可想象的，这给我们带来了巨大的机会。重要的是我们的国家能够创造抓住这些投资的条件，需要有明确的战略，在把风险降低的同时充分使其与我们的经济体系融合。

Aumento dell’interscambio, maggiore presenza italiana sul mercato cinese, attrazione degli investimenti: sono obiettivi importanti, ma non sono i soli.

提升贸易额，扩大意大利对中国的出口，吸引投资：这些都是重要但并非唯一的目标。

La Cina è un gigante che brucia record in ogni campo e che in molti settori ha cambiato le categorie con le quali il mondo è chiamato a confrontarsi; un paese che prende decisioni strategiche con una velocità che rischia di marginalizzare chi non si adegua; che ha deciso di cambiare il proprio modello di sviluppo passando da una crescita quantitativa a una qualitativa per creare una “società moderatamente prospera” nel contesto di una “civilizzazione ecologica” (cito il lessico del nuovo programma quinquennale). Dobbiamo attrezzarci per comprendere e collaborare con la Cina che si propone entro il 2020 di raddoppiare il reddito pro capite rispetto al 2010, di migliorare la qualità del proprio capitale umano, di trasformarsi in un’economia trainata principalmente dai servizi e di ricomporre il proprio rapporto con l’ambiente e con le risorse naturali. Il cambiamento e le sfide di cui stiamo parlando sono enormi e, a oggi, conosciamo poche economie che sono passate attraverso a qualcosa di simile senza tensioni.

中国是一个在各个领域都创下纪录的巨人，改变了世界的次序并让世界来适应这些转变; 中国是一个能够快速做出战略决定的国家，无法适应这种速度的将有被边缘化的风险；中国已觉得改变其发展模式，更加注重质量而非数量，以便在“生态文明”的前提下营造一个“小康社会”（在此我引用的是新五年计划的原话）。我们必须做好准备，更好地了解中国、与中国合作，中国提出在2020年使人均收入在比2010年翻一番；提升其人口素质；把经济发展立足于服务业；同时改变与环境和自然资源的关系。我们所谈到的这些变化和挑战是巨大的，世界上很少有经济体在经历这些变化的时候未曾经历一些紧张局面。

La sfida cinese ci offre grandi opportunità. L’Italia è in grado di coglierle e dovremo insieme – comunità d’affari e istituzioni – cercare di fare tre cose: (i) coordinare sempre meglio i tanti progetti in corso di realizzazione; (ii) sostenere col Governo cinese il dialogo sulle questioni di prioritario interesse bilaterale; (iii) estendere la nostra presenza alle “città regionali”, nelle zone della Cina dove è più elevato l’interesse per stabilire nuove partnership con noi italiani. In questa nuova fase la logica che ci guiderà dovrà andare oltre alla promozione del *made in Italy*, pur importante, cui non intendiamo certo rinunciare. Ma, accanto a questo, dobbiamo sviluppare un approccio che il nostro Ambasciatore ha cominciato a chiamare *do it with Italy*: collaborazioni tra imprese italiane e aziende cinesi anche in quei Paesi nei quali abbiamo interessi economici convergenti: area mediterranea e mediorientale, Balcani, Africa, America Latina.

 中国的挑战给我们提供了巨大的机会。意大利有能力应对这种挑战，而我们的商界和政界必须共同来迎接挑战，努力做到一下三个方面的工作：(i) 更好地协调目前实施中的多个项目; (ii) 对双边的优先问题更好支持与中国政府的对话; (iii) 将意大利的影响力扩展到那些“二三线城市”， 那里对跟我们意大利人合作有更浓厚的兴趣。 在这一新的阶段中，指导我们的理念应当超越“Made in Italy”，提升至“Do it With ITaly”,也就是说推动意大利企业与中国企业的合作，其合作地区也包括两国企业共同感兴趣的地区，如地中海、巴尔干、非洲和拉丁美洲。

E, ovviamente, anche alla Nuova Via della Seta, l’iniziativa lanciata dal Presidente Xi Jinping nel 2013. La “*One Belt One Road*” punta a creare nuovi partenariati nella regione euroasiatica per collegare l’Estremo Oriente all’Europa via terra e via mare. In questo contesto il nostro Paese ha interesse a intercettare maggiori flussi commerciali, a valorizzare la centralità dell’Italia nel Mediterraneo e a far conoscere ai *partner* cinesi i vantaggi del nostro sistema logistico-infrastrutturale per raggiungere i mercati di tutta l’Europa.

当然还有习近平主席与2013年提出的“一带一路”计划。意大利也愿意抓住由此而产生的商机，突出意大利在地中海地区的中心位置，让中国的伙伴了解我们的基础设施对于抵达整个欧洲市场的便捷性。

Visto che ho citato già una volta l’Ambasciatore Sequi, consentitemi di farlo nuovamente. Poco dopo il suo arrivo egli ci ha indicato che il vero traguardo di medio termine è alla fine di quella che ha chiamato la “*road to 50s*”. Nel 2020, infatti, non solo celebreremo il cinquantesimo anniversario delle nostre relazioni diplomatiche ma vedremo i frutti del 13mo Programma quinquennale cinese. A questo ci stiamo preparando cercando fin d’ora di affinare gli strumenti a disposizione: 1) rendere sempre più concreti gli obiettivi tracciati dal Piano d'Azione Economico del 2014 adottato dai due Primi Ministri; 2) lavorare per preparare il prossimo Piano d’Azione; 3) attualizzare e contestualizzare i cinque “pacchetti” settoriali; 4) dare dinamicità al Business Forum Italia-Cina affinché esprima il suo pieno potenziale; 5) irrobustire ancor più l’azione a sostegno delle aziende italiane che hanno contenziosi con le autorità locali o con i soci cinesi.

请允许我再次提到谢国谊大使，他到任不久就指明了中期目标，他称之为“通向五十周年之路”，也就是在2020年，不仅仅是中意建交五十周年，同时也是十三五计划结出成果的一年。为此我们现在就着手准备下述工作: 1) 制定2014年两国部长签署的经济行动计划具体目标; 2) 着手准备下一个行动计划; 3) 落实五大“领域”的工作; 4) 充分发挥中意商务论坛的潜力; 5) 进一步有力支持那些与中国地方主管部门和中国合作伙伴有争议的意大利企业。

L’Italia e la Cina, anche se molto distanti tra loro geograficamente, hanno tanto in comune. Entrambi abbiamo una cultura ed un patrimonio millenario, siamo entrambi popoli di viaggiatori e di innovatori, entrambi amiamo l’arte, il bello e la buona cucina. Si tratta di elementi che accomunano i nostri popoli, giustificano i nostri gusti ed indicano le nostre tendenze, quasi a fungere da guida in ogni nostra collaborazione: approfittiamo insieme di questo terreno fertile!

意大利和中国虽然远隔万里但却有很多相似之处，这些将毫无疑问地会有利于我们之间相互的合作。

Un pensiero va di nuovo alla Camera di Commercio Italiana in Cina. Questa volta non è solo per ringraziare… ma per valorizzare l’importante risultato ottenuto nel triennio 2012-2014: credo che a tutti voi sia noto, ma vorrei ricordare che la CCIC è entrata nella “top ten” delle Camere italiane all’estero.  Si è classificata all’ottavo posto al mondo in termini di gradimento e di efficienza. Una posizione che acquisisce ancor più valenza se consideriamo che – a differenza delle “concorrenti” camere di commercio italiane nel mondo – la nostra non può contare su soci locali perché le norme cinesi consentono l’iscrizione sono a società italiane. Congratulazioni, dunque, alla Camera!

请允许我再次说起意大利商会，这次不仅仅是为了表达感谢，更重要地是要称赞它在从2012至2014这三年中取得的重要成就：它在意大利商会在世界各国分支机构中排名第八，获得这一荣誉着实不易，因为根据中国的法律，中国企业不能在意大利商会注册，因此它只能依靠在华意大利企业的支持。在此，热烈祝贺中国意大利商会。

Concludo, ora, con una cosa che mi sta a cuore: vorrei ringraziare pubblicamente, davanti a tutti, due colleghi dell’Ambasciata che terminano il loro mandato: il Cons. Filippo Nicosia e il Cons. Giuseppe Rao. Poche parole per ognuno di loro.

最后请允许我衷心感谢使馆的两位同事：倪飞和饶塞佩。

Concludo ringraziandovi in modo caloroso, augurando a tutti una piacevole serata.

再次热情感谢大家，祝大家今晚聚会愉快。